

من اللانة هه هه هه
 من اللانة هه هه هه
 من اللانة هه هه هه

III.

من اللانة هه هه هه
 من اللانة هه هه هه
 من اللانة هه هه هه

А. Клятвенное обѣщаніе, съ переводомъ онаго на Джагатайско-Татарское нарѣчіе.

من اللانة هه هه هه
 من اللانة هه هه هه
 من اللانة هه هه هه

آنت صورتی

من اللانة هه هه هه
 من اللانة هه هه هه
 من اللانة هه هه هه

Для правильнаго чтенія транскрипціи слѣдуетъ, съ особеннымъ вниманіемъ и точно-стью, наблюдать слѣдующіе знаки и условія:

- 1) Буквы, надъ которыми стоитъ знакъ ^, надо протягивать.
- 2) Знакъ ' означаетъ удареніе.
- 3) Букву х слѣдуетъ произносить какъ французскій h; ß — какъ eu; k — какъ u; p — какъ ga, gué, gui и т. д.

Я, написавшій внизу бумаги сей имя свое, клянусь Господомъ Всемогущимъ, въ присутствіи преславнаго корана, произнося клятву: валлахи, билляхи, таллахи, въ томъ, что взялъ на себя и обязался служить вѣрою и правдою Его Императорскому Величеству, моему Августѣйшему Владыкѣ и Повелителю, Всемилостивѣйшему Императору, Самодержавному Государю всея Россіи Николаю Александровичу, и истинному и природному Наслѣднику Его Царства, Его Императорскому Высочеству Государю Цесаревичу и Великому Князю Алексію Ни-

Минь, бу кыгзыннъ ахы-рында исмиъмъ язылганъ кимсэнэ, кур'ани мяджидъ катында, хэмэ нэрсэгэ кадыръ булганъ аллахъ-биллянь, ант'итэ-мэнъ, валлахи, билляхи, таллахи, мойнымъ алыпъ юзюмэ язымъ ит'имынь кмъ олъ минымъ мларъ тивитийъ минимъ барча Урусъ юртыннъ брикли Падышахы Императоръ азамъ Николай Александровичъ хазратлярина, вь анинъ падышахынынъ хакъ вь нэсэбъ-брля вьрисй булганъ олгъ Князь Чесарывичъ Алексій Николаевичъ хазратлярина, даимъ тогролькъ вь чиналыкъ булянъ хызматъ ит'юпъ анла-

من بو كانذنك آخذنه اسم يازغان كيسنه فزان مجيد قاتيده همه نرسه كا قادر بولغان الله بيلان آنت استمان والله بالله تالله موبينه آلوب اورمه لازم ايتامن كم اول متم اولوغ ايام وبيوروجيم بارجه اوروس يورتى ننگ ابركلو پادشاهى امپراطور اعظم الكساندر الكساندروىچ حضرتلار بئنه واننگ پادشاهلى ننگ حق ونسب برله وارثى بولغان اولوغ كنياز چسار بويچ نيقولاى الكساندروىچ حضرتلار بئنه دانيا توغرولق وچين لق بيلان خدمت ايتوب انلارنى

кодаевичу, и Имъ во всемъ повиноваться; и на службѣ Ихъ не отступать отъ пролитія крови моей и ради Ихъ не задуматься жертвовать моею жизнію до послѣдняго вздоха; предостерегать и оборонять всеми силами души и тѣла и всею возможностью моею все, что относится Самодержавству Повелителя моего, Августѣйшаго Императора, силѣ и власти Его принадлежащимъ правамъ и преимуществамъ, какъ существующимъ нынѣ и узаконеннымъ, такъ и тѣмъ, которые будутъ существовать когда либо; употреблять все мои усилія на исполненіе всего того, что потребуютъ обязанности вѣрнаго служенія Его Величеству, такъ же какъ и того, что касалось бы, какимъ бы то ни было образомъ, пользы и блага онаго. Если же узнаю объ униженіяхъ по службѣ Его Величества или о случаѣ и происшествіи, могущихъ обратиться во вредъ интересамъ Его Величества, или хоть на сколько нибудь нанести имъ ущербъ, обязуюсь не только

рны хэръ торудá тынлармынъ; въ анларнынъ хызмятларында въ юлларында каһнынъ тюлюэдэнъ вэ умримны, ахыр солошгаджасарф итюдэнъ тартыманъ; въ мянынъ иямъ въ буюрткымъ Ологъ Императорнынъ Самержавный дзыгынá яни ир-кюлигинá въ хямъ анынъ куввэтинá въ анынъ кытáрына махсусъ балганъ хэрбъ хакларыны, въ хатта юзюнякынá махсусъ хакларыны, кырякъ анларъ хазырдá королш, низám кылынганъ булсынларъ, въ кырякъ качанъ болсада кылячакта королсонларъ, анларнынъ хямасыны тьяныннынъ въ джанымнынъ баръ куввэти биланъ въ халимъ йиткянъ чаклы дамá яхшы саклашъ тотарманъ; въ олъ ологъ Падышахъ хазретларына тогурулкъ биланъ хызмят итудэ кырякъ болганъ нэрсэларыны, въ ничкивинá болсада анынъ фандасына въ анынъ яхшилыгынá канта турганъ нэрсэларыны дамá никъ торошпыъ ёрнá кыльтюрюрмянъ; Въафяр олъ Падышахъ хазретларынынъ хызматында бръ кямчиликъ

هر توغروده طنكلارمن *
وانلارنىڭ خىزمىتلارنىڭ
ويوللارنىڭ قانم تولكودن
وعىرمىنى آخىر سولشغهجه
صرف ايتودن تارتىمام *
ومنو ابيام وبيوروقچىم اولوغ
ايمپراطورنىڭ ساماديرزاونى
لغنه يعنى ايركلولكىنه وهم
آننىڭ قونىنه واننىڭ اخيارىنه
مخصوص بولغان هر بىر
حق لارنى وحتى اوزىنه كنه
مخصوص حق لارنى كرك انلار
حاضره قورولوب نظام
قىلغان بولسونلار وكرك
قچان بولسهده كىلا چكده
قورولسونلار انلارنى همىنى
تىم نىڭ وجانم نىڭ بار قونى
بىلان وحالم بىتكان چاقلى
دايما بخشى صاقلاب
توتارمن * واول اولوغ
پادشاه جىرتلارىنه توغروق
بىلان خدمت ايتوده كرك
بولغان نرسالارنى ونىچوك كنه
بولسهده اننىڭ فائدهسته
واننىڭ بخشى لغنه قايتا
تورغان نرسه لارنى دايما بىيك
طروسوب بىزىنه كلتورورمن *
واكثر اول پادشاه
جىرتلارىنىڭ خدمتده بر
كچىلك كورسام ويا اننىڭ

извѣщать объ этомъ немедленно тѣхъ, къ кому, по службѣ, должно относиться подобное уведомленіе, но также съ поспѣшностью устранять и отвращать ихъ; хранить крѣпко всякую Государственную тайну, которая бы мнѣ открылась случайно, или доверена бы была мнѣ отъ Высочайшаго Императорскаго Правитель-ства; исполнять съ вѣрностью и честью, надлежащимъ образомъ все, что потребуетъ чинъ, который бы на меня былъ возложенъ, какъ по се-му генеральному общанію, такъ и согласно тому, что по-требуетъ всякое другое осо-бливое и определенное объ-щаніе, и наконецъ, по всѣмъ приказамъ и инструкціямъ, определяемымъ Именемъ Его Величества отъ предуста-новленныхъ надо мною На-чальниковъ. Для личной поль-зы своей, или въ видахъ соб-ственного интереса, или род-ственника, пріятеля, или изъ личной вражды не дѣлать ничего такого, что бы было противно требованіямъ моего долга службы и условіямъ клятвы моей; во всемъ вести

курсамъ, въ я анбннѣ масли-хатляринѣ въ хакклэринѣ, аз-тына болсада, зараръ въ ки-тыкъ китюрюрдай ишъ въ я бръ вакіа хаккында англасамъ, андай ишлярны хызмятъ бо-юнча кимлярға йиткирирға ты-ишдыръ анларға хичда кичи-кмэй тизокъ йиткирышъ, кини калмамъ, бяльки андай ишляр-ны шолокъ вакытъ китарипъ битирирға даима мойнымъ ала-мынъ; въ агяръ падышахлыкъ сирлярынданъ бръ сиръ манға иттифаканъ билинсѣ, въ я Им-ператыръ койганъ башлык-ляръ тарафынданъ манға эма-нѣтъ кылынсѣ, минъ олъ сир-лярны даима бикъ-каты са-кляпъ тутармынъ; въ манға мярхямятъ кылыначакъ мяр-тябядѣ тийишъ болганы хяръ бръ хызматыны ляйыкъ бол-ганча, въ торулыкъ въ ахлысъ биянъ даима фринѣ кильтю-рюрмянъ, кирякъ бу омомй-ахидъ боюнча, въ кирякъ юзъ алдына айрымракъ въ ачик-ракъ болатырганъ ахидъ бо-юнча, въ хымъ юстюмя коюл-ганъ начальствамъ Падышахъ исминдѣнъ манға биргянъ бу-юрукларъ въ югретюляръ бо-юнча. Вэюзъ Фаидамъ-ючюнъ,

مصاحف لـرینہ و حق لـرینہ
آرغمہ بولسده ضرر و کینک
کینورودای ایش ویا بر
واقعه حقندہ انکلاسام اندای
ایش لارنی خدمتم بوینچه
کیم لارکا یتکورورکا تبوش در
انلاغه هیچ ده کیچکهای تیزاوق
یتکوروب کنه قالمام بلانکه
آندای ایش لارنی شولوق
وقس کیتاروب بیتورورکا دایما
موینہ آلامن * واکر
بادشاهلق سرلردن بر سر
منکا اتفاقاً بیلنسه ویا
ایمپراطور قویغان باشلق لار
طرفندن منکا امانت قیلنسه
من اول سرلرنی دایما
بیگ قاتی صاقلاب توتارمن *
ومنکا مرحمت قیلنہ حق مرنبده
تبوش بولغان هر بر خدمتی
لابق بولغانچه وتوغرولق
واخلاص بیلان دایما برینہ
کیلتورورمن کړک بو عمومی
عهد بوینچه وکړک اوز الدینہ
ایرمرق و اچقراق بولاتورغان
عهد بوینچه وهم اوستمه
قویغان نچالستوام پادشاه
اسندن منکا بيسرکان
بیوروقلار و اوکراتولار
بوینچه * واوز فایدهم اوچون
ویا اوز مصاحتم سبیلی ویا

себя такъ, какъ прилично
вѣрному слугѣ и честному
подданному Его Импера-
торскаго Величества, и
какъ я долженъ буду во
всемъ этомъ отдать отчетъ
передъ Богомъ въ страшный
день судный. Беру Бога Все-
вышняго и Праваго въ сви-
дѣтели сей моей клятвы. Да
требуетъ Онъ съ меня въ ней
отчета вѣчно и непрерывно
и да лишитъ Онъ меня Своего
покрова и Своего милосердія,
если я не выполню оной. И по-
тому прошу Его послать мнѣ
помощь и возможность душе-
вную и тѣлесную для выпол-
ненія клятвы сей. И Богъ ко-
нечно есть наше прибѣжище
и Онъ внемлетъ молитвамъ
нашимъ. Закрываю сію мою
клятву цѣлованіемъ преслав-
наго корана. Аминь.

ва я юзъ маслихатымъ сляб-
бли въ я карындашымъ въ
достымъ маслихатыючюнъ, въ
я брәугәзвинәдошманлыгымъ-
ючюнъ хызматымда киракъ
булганга хыляфъ въ антымъ
шартынакаршу булурдай хичъ
нәрсә кылмамъ; въ дайма ю-
зымны хәръ торудә оль ологъ
Императырь хазратярининъ
тогру хызмәтчисина въ ишанч-
тү раиятына ва кулунә килиш-
кянча тотарманъ коркынчлү
кыямәт кюнюдә бутуру гар-
дә аллаһъ таалай хазратына
джәуаб бире алырдай болышъ
торборманъ; пәсә хаккъ таалай-
ны бу антымә гуаһъ кылмәнъ
оль мәндәнъ бутородә эбәдәнъ
вә даиманъ джәуаб сорә-
сынъ, въ ағыр бу антымны
тутмасамъ оль мины рахмя-
тынданъ въ шафкатынданъ
махрүмъ итсынъ. Шунунъ
ючюнъ оль худай таалайданъ
тләйманъ кимъ оль минимъ
джанымъ въ тәнымә бу анты-
мны бютюнъ тутарга куввәтъ
бирсәнъ. Въ хувальмуствәнъ
эль-муджибъ. Въ бо антымны
кур'ани-мяджитны убышъ тә-
мамъ итманъ. Аминъ.

قرئنا اشم ودوستم مصاحتي
اوچون ويا براوكا اوزينه
دشمانلغم اوچون خدمتده
كرك بولغانغه خلاف وانتم
شرطينه قارشو بولورداي هيچ
نرسه قيلمام * ودايما اوزومني
هر توغروده اول اولوغ
ايمراطور حضرتلاري ننگ
توغرو خدمتي سبتنه و ايشانچلو
رعيتنه وقولسنه كيلشكانچه
توتارمن * قورقچلو قيامت
كوننده بو طوغرولارده الله
تعالی حصرتنه جواب بيره
آلورداي بولوب تورورمن *
پس حق تعالی ني بو انتمه
كواه قيلامن اول مندن بو
توغروده ابدا ودايما جواب
صوراسون * واکر بو آنتمني
توماسام اول مني رحمتندن
وشفقتمندن محروم اينسون *
شوننگ اوچون اول خدای
تعالی دن تيلای من کم اول
منم چاغه وتنمه بو انتمني
بتون توتارغه قوت بيرسون *
وهو المستعان المجيب و بو
آنتمني قرءان مجيدني اوجوب
تمام ايتامن آمين *

تبتلك من الملوك
فمنه شانه ل من الملوك

Б. Клятвенное обещаніе, съ переводомъ онаго на Турецкій языкъ.

* ملوكنا من الملوك
وهذا ما ملناش وعضا جينم

قسم نامه

Для правильнаго чтенія транскрипціи слѣдуетъ, съ особеннымъ вниманіемъ и точно-стью, наблюдать слѣдующіе знаки и условія:

- 1) Буквы, надъ которыми стоитъ знакъ ^, надо протягивать.
- 2) Знакъ ' означаетъ удареніе.
- 3) Букву x слѣдуетъ произносить какъ французскій h.
- 4) Букву s — какъ французскій eu.
- 5) Букву ю — какъ французскій u.
- 6) Букву г — какъ въ словѣ Богъ, а f — какъ французскіе ga, go, gue, gui и т. д.

نا لواء رح بلمحه ومال

Я, написавшій внизу бумаги сей имя свое, клянусь Господомъ Всемогущимъ, въ присутствіи преславнаго корана, произнося клятву: валлахи, билляхи, таллахи, въ томъ, что взялъ на себя и обязался служить вѣрою и правдою Его Императорскому Величеству, моему Августѣйшему Владыкѣ и Повелителю, Всемилостивѣйшему Императору, Самодержавному Государю всея Россіи Николаю Александровичу, и истинному и природному Наслѣднику Его Царства, Его Императорскому Высочеству Государю Цесаревичу и Великому Князю Алексію Николаевичу, и Имъ во всемъ

Бенъ-кі зэйли сахифѣ-дэва-зй-уль-имзаймъ, кур'ани маджидъ хузурунда, валлахи въ билляхи въ таллахи діфрэкь рабби - кадыри - мутлакъ - илэ ъминъ эдэрымъ-ки, кэндымэ фарзъ итдымъ ве мютээххидъ оддүмъ шэвкэтлү мэтбуи эфхэмимъ султанымъ мэрхемэтлү Императоръ джемъ-и Русь ма маликинынъ мустабыль Падышахы оланъ Николай Александровичъ хазретлярына, въ салтанаты-алийасынынъ варыси-хакыкысы въ вэ-ляйхды аслысы оланъ джэла-лэтлү бэйюкъ шахзадэ Чесаревичъ Алексій Николаевичъ хазретлярына даима истикамэтъ въ сэдакэтъ-илэ хыдмэтъ, въ хэръ-ху суста ита-

بن که ذیل صحیفه ده واضع الامضایم قران مجید حضورنده والله وبالله ونالله دهرک رب قادر مطلق ایله بيمين ایدر مکه کندومه فرض ایتدم ومتعهد اولدم شوکتلو متبوع افخم سلطانم امپراطور جمیع روس ممالکنک مستقل پادشاهی اولان الکساندر الکساندرویچ حضرتلرینه وسلطنت علیه سنک وارث حقیقیسی وولیعهد اصلیس اولان جلالتلو بیوک شاهزاده چساریویچ نیقولای الکساندرویچ حضرتلرینه دایما اسقامت وصدراقت ایله خدمت وهر خصوصه اطاعت ایتمه * وخدمتلرنده

بن که ذیل صحیفه ده واضع الامضایم قران مجید حضورنده والله وبالله ونالله دهرک رب قادر مطلق ایله بيمين ایدر مکه کندومه فرض ایتدم ومتعهد اولدم شوکتلو متبوع افخم سلطانم امپراطور جمیع روس ممالکنک مستقل پادشاهی اولان الکساندر الکساندرویچ حضرتلرینه وسلطنت علیه سنک وارث حقیقیسی وولیعهد اصلیس اولان جلالتلو بیوک شاهزاده چساریویچ نیقولای الکساندرویچ حضرتلرینه دایما اسقامت وصدراقت ایله خدمت وهر خصوصه اطاعت ایتمه * وخدمتلرنده

повиноваться; и на службѣ Ихъ не отступать отъ пролитія крови моей и ради Ихъ не задуматься жертвовать моею жизнію до послѣдняго вздоха; предостерегать и оборонять всеми силами души и тѣла и всею возможностью моею все, что относится Самодержавству Повелителя моего, Августѣйшаго Императора, силъ и власти Его принадлежащимъ правамъ и преимуществамъ, какъ существующимъ нынѣ и узаконеннымъ, такъ и тѣмъ, которыя будутъ существовать когда либо; употреблять все мои усилія на исполненіе всего того, что потребуютъ обязанности вѣрнаго служенія Его Величеству, такъ же какъ и того, что касалось бы, какимъ бы то ни было образомъ, пользы и блага онаго. Если же узнаю объ упущеніяхъ по службѣ Его Величества или о случаѣ и происшествіи, могущихъ обратиться во вредъ интересамъ Его Величества, или хоть на скольконибудь нанести имъ ущербъ, обязуюсь не только извѣщать объ этомъ немед-

ѣтъ итмэгѣ; въ хыдмэтырында канымъ дѣкмэкдѣнъ муджанибѣтъ, въ огурырында, та сонъ нѣфэсимѣ Гидинджэ, джанымъ фэддѣ итмекъдѣнъ тѣхаша въ мубандѣтъ итмэмэгѣ; въ мэтбуи эфхэмьмъ шэвкэтлу Императоръ эфэндимъ хазрэтлярынынъ истиклялына, въ кудрѣтъ въ салтанатына муталликъ, гэрэкъ бу анэ дегинъ дэръ-кяръу бэр-караръоланъ, въ гэрэкъ бунданъ-бэйлэ вуджуда гэлэджэкъ хукукъ въ имтиазатына раджи хусулары, даима джанъ у тѣнимынъ кэмали куввэти-илэ, въ сонъ дэрэдждѣ имканымъ олдукча, хыфзъ у сыянѣтъ итмэгѣ; въ Падышахымызъ эфэндимызъ хазрэтлярынэ сэдэгэткяранэ хэдэматынъ кяфѣи иджабатыны тэсвийе илѣ бераберъ хыдмэты мээкюрэнынъ хэръ-нэвэдджилэ олса хэйръ-у-мэнфаатына токуна билиръ джеми-и умурунъ иджрасында даима бэзли-ма хасьялъ такаудъ-у-ихтимамъ итмэгѣ; въ бунданъ-башка тааххудъ эдэримъ заты-хазрѣты мулюкянынъ дэвлэты-джелиялэси хыдмэтында накъ-у-кусуръ, въ я Императоръ хазрэтля-

قانсы докмакден مجانбт
 واغورلرنده تا صوك نفسه
 كيدنجه جانى فدا ايتكدن
 تحاش و مباحدت ايتمهك *
 ومتبوع افخم شوكتلو امپراطور
 افندم حصرتلىرىنىك استقلالنه
 وقدرت و سلاطنتنه منعلق كرك
 بو انه دكين دركار و برقرار
 اولان و كرك بوند نبويله وجوده
 كله جك حقوق و امتيازاتنه
 راجع خصوصلى دايما جان
 وتنك كمال قوتيله و صوك
 درجده امكانم اولنجه حفظ
 و صيانت ايتمهك * و پادشاهم
 افندم حصرينه صداقتكارانه
 خدماىك كافة اجابانى
 نسويه ايله برابر خدمت
 مذكورنهك هر نوجه اولسه
 خير و متقنته طوقنه بيلور
 جميع امورك اجر استمه دايما
 بندل ما حصل تقيد و اهتمام
 ايتمهك * و بوند نبشقه تعهد
 ايدرم ذات حصرت ملوكانهك
 دولت جليلهسى خدمتنده
 نقص و قصور و يا امپراطور
 حضرتلىرىنىك منافعنه ضرر
 كتوره بيله جك يا قتل قدر بيله
 اولسه اونلرى زيانه اوغرانه
 بيله جك بر حالت يسا بر
 كيقيتك وقوعدن واقفى

ленно тѣхъ, къ кому, по служ-
бѣ, должно относиться подоб-
ное увѣдомленіе, но также съ
послѣдностью устранять и
отвращать ихъ; хранить крѣп-
ко всякую Государственную
тайну, которая бы мнѣ откры-
лась случайно, или доверена
бы была мнѣ отъ Высочай-
шаго Императорскаго Прави-
тельства; исполнять, съ вѣрно-
стью и честью, надлежащимъ
образомъ все, что потребуетъ
чинъ, который бы на меня
былъ возложенъ, какъ по се-
му генеральному общанію,
такъ и согласно тому, что по-
требуетъ всякое другое осо-
бливое и определенное объ-
щаніе, и наконецъ, по всѣмъ
приказамъ и инструкціямъ,
опредѣляемымъ Именемъ Его
Величества отъ предста-
вовленныхъ надо мною На-
чальниковъ. Для личной поль-
зы своей, или въ видахъ соб-
ственнаго интереса, или род-
ственника, пріятеля, или изъ
личной вражды не дѣлать
ничего такого, что бы было
противно требованіямъ моего
долга службы и условіямъ
клятвы моей; во всемъ вести
себя такъ, какъ прилично

рыннѣ менафннѣ зарарь
Гетирѣ билэджѣкъ, я кылъ-
кадарь-билэ олса оннары зиа-
на аграта билэджѣкъ биръ
халэтъ я биръ кѣйфійэтнъ
вукуынданъ вакыфъ олду-
гумъ-киби, бу гѣнѣ маддѣля-
рынъ ихбары хыдмэтъ икти-
засынджа лазымъ оланъ зат-
ляра мзавди-мзэскюрэй биля
гэхиръ билдирмѣкъ шѣйлэ
дурсунъ, бѣлки даима бунна-
рынъ рэф'у-дэф'ичунъ дахы
истихсали эсбабѣ мусарээтъ
итмэгъ; вѣ гѣрэкъ итифаканъ
вакыфъ олдугумъ вѣ гѣрэкъ
дэвлэти алийи Импереторіе
тарафынданъ бана эманэтъ
олумушъ дэвлэтъ эсрары-
нынъ джюмлэсыннѣ даима
пэкъ сакламага вѣ гѣзэтмэгѣ;
ве найл олдугумъ рютбэннъ
кяфѣи иджабатыннѣ, хэръ-нѣ
олса, гѣрэкъ ишбу касамъ на-
мѣи-умуми, вѣ гѣрэкъ мзавди
махсусѣи сѣирѣ муджибин-
джѣ, вѣ гѣрэкъ-дѣ юзѣримѣ
мзэмуръ буюруданъ бѣюкля-
римызынъ зѣти хазрѣти му-
люкѣнѣ исеми-илэ караръ вирѣ
гѣльдиклэри джемѣн' эвамиръ
у-тэмбихатъ иктизасынджа
даима ырзъ-у-сэдѣкэтъ-илэ,
кэмаялыкъ, эдѣ итмэгъ; вѣ

اولديغيم كىنى بوكونه ماده لراك
اخبارى خدمت اقتضاساجه
لازم اولان ذاتلره مسواد
مدكورہ يسى بلا تاخير
بيلدirmek شويله طورسون
بلکه دايمًا بونلرك رفع و دفعى
ايچون دخى استحصال اسبابه
مشارعت ايتمهك * و كرك
اتفاقًا واقف اولديغيم و كرك
دولت عليه امپراطويه
طرفندن بگا امانت اولمش
دولت اسرارينك جمله سنى
دايمًا بك صاقله مغه و كونتمكه *
و نابل اولديغيم رتبه نك كافة
ايجاباتنى هر نه اولسه كرك
اشبو قسم نامه عمومى و كرك
مواعيل مخصوصه سائره موجبجه
و كركده اورريمه مآمور
بيوريلان بيوكلرمزك ذات
حضرت ملوكانه اسميله قرار
ويره كلدكلرى جميع اوامر
وتبهيان اقتضاساجه دايمًا
عرض و صد اقله كما يليق ادا
ايتمهك * و كندو منفعتى يا
فايده مخصوصه مى يا دوست
يا افربانك فوايدىنى منظور
نظر ايدرك و باخود ذاته
مخصوص بر خصومت يا بر
نفسانيت بوزندن اوله رق
خدمتكم اقتضاسنه ويمينكم

вѣрному слугѣ и честному
подданному Его Импера-
торскаго Величества, и
какъ я долженъ буду во
всемъ этомъ отдать отчетъ
передъ Богомъ въ страшный
день судный. Беру Бога Все-
вышняго и Праваго въ сви-
дѣтели сей моей клятвы. Да
требуетъ онъ съ меня въ ней
отчета вѣчно и непрерывно
и да лишитъ Онъ меня Своего
покрова и Своего милосердія,
если я не выполню оной. И по-
тому прошу Его послать мнѣ
помощь и возможность душе-
вную и тѣлесную для выпол-
ненія клятвы сей. И Богъ ко-
нечно есть наше прибѣжище
и Онъ приметъ молитвамъ
нашимъ. Закключаю сію мою
клятву цѣлованіемъ преслав-
наго корана. Аминь.

Бунъ ґѣрзъ ишбу ъминимъ
иджра итмэкъ ґѣрзъ аллаґы-
зуль-ждэлалъ-данъ тэмэнни
идѣрым-ки олъ бана мѣджали
руґанни въ кувѣты-джисманни
инайѣтъ эйлэсѣнъ. Въ хуваль-
мустэанъ эль-муджибъ. Въ
кур'ани мѣджиды ґпмегилъ
бу андымы хатмъ идѣрымъ.
Аминь.

кэндѣ мѣнѣаатымы, я фандѣи-
махсусэмы, я достъ а акра ба-
нѣнъ фѣваидыны манзурѣ на-
заръ идэрэкъ, въ яхудъ заты-
ма махсусъ биръ хусумэтъ я
биръ нефсанійѣтъ юзюндѣяъ
оларакъ, хыдмэтымынъ иґти-
засына въ ъминимынъ ухудъ-
у-шурутына мугайръ биръ
турлю эмэль-у-хэрэкэттѣ бу-
лунмамаґа; въ хэръ бабта за-
ты - хазрѣты - мулюкянэннынъ
садыкъ кулуна въ эґли ырызъ
райиѣтына мюнасибъ у шай-
естѣ олдуґу вѣджхъ юзрѣ въ
ишбу Афѣи хусусатта ъмини
махшарда аллаґхъ теалаѣ дже-
вабъ вирмэгѣ борждумъ олду-
гуна татбиканъ данма сулюкъ
итмэгъ. Хаккъ субханаху въ
теалаѣ ишбу ъминимы шахидъ
олсунъ, въ хэр дакыка въ хэръ
анъ, иля инкыза-иль-дѣврәнъ,
бәни мульзимъ-уль-вѣфа эйлэ-
сѣнъ. Въ иттыпымъ ахдъ-у-
ъминимынъ ийфа итмэзисамъ
бәны кәндү мархамэтъ-у-фаз-
лындамъ махрумъ буюрсунъ.
Бунъ ґѣрзъ ишбу ъминимы
иджра итмэкъ ґѣрзъ аллаґы-
зуль-ждэлалъ-данъ тэмэнни
идѣрым-ки олъ бана мѣджали
руґанни въ кувѣты-джисманни
инайѣтъ эйлэсѣнъ. Въ хуваль-
мустэанъ эль-муджибъ. Въ
кур'ани мѣджиды ґпмегилъ
бу андымы хатмъ идѣрымъ.
Аминь.

عهد وشروطنه مغاير بر درلو
عمل وحرکتده بولنامغه *
وهر بسابده ذات حضرت
ملوکانه نك صادق قولنه واهل
عرض رعیتنه مناسب
وشایسته اولدیغی وجه اوزره
واشبو كافة خصوصانده يوم
محشرده الله تعالی به خواب
وبرتمکه بوجرم اولدیغنه
تطبیقا دایما سلوک ایتکه *
حق سبحانه و تعالی اشبو بیمنه
شاهد اواسون وهر دقیقه وهر
آن الی انقضاء الدوران
بنی مازم الوفا ایلسون *
وایتدیکم عهد وبعیتسی ایغا
ایتمز ایسم بنی کندو مرحمت
و فضلندن محروم نلورسون *
بوکا کوره اشبو بیمنسی اجرا
ایتمک اوزره الله دو
الجلال دن تمنی ایدرمکه
اول یکا مجال روحانی وقوت
جسمانی عنایت ایلسون *
وهو المستعان المحیب * وقرء ان
مجیدی او پیکله بو اندمن ختم
ایدرم آمین *

В. Клятвенное обѣщаніе, съ переводомъ онаго на Персидскій языкъ.

قسم نامه

Для правильнаго чтенія транскрипціи слѣдуетъ, съ особеннымъ вниманіемъ и точно-
стью, наблюдать слѣдующіе знаки и условія:

- 1) Буквы, надъ которыми стоитъ знакъ ^, надо протягивать.
- 2) Знакъ ' означаетъ удареніе.
- 3) Буква л должна быть вездѣ произносима мягко, какъ французскій l.
- 4) Букву x слѣдуетъ произносить какъ французскій h.
- 5) Букву г — какъ въ словѣ Богъ, а p — какъ французскіе ga, go, gué, gui и т. д.

Я, написавшій внизу бумаги сей имя свое, клянусь Господомъ Всемогущимъ, въ присутствіи преславнаго корана, проаносивъ клятву: валлахи, биллахи, таллахи, въ томъ, что взявъ на себя и обязался служить вѣрою и правдою Его Императорскому Величеству, моему Августѣйшему Владыкѣ и Повелителю, Всемилостивѣйшему Императору, Самодержавному Государю всея Россіи Николаю Александровичу, и истинному и природному Наслѣднику Его Царства, Его Императорскому Высочеству Государю Цесаревичу и Великому Князю Алексію Николаевичу, и Имъ во всемъ повиноваться; и на службѣ

Мэнъ ки йсми ху́дэ́мрѣ дэръ э́йли инт́ сэхи́фэ нэвишт́э-эмъ, дэръ ху́зури кур'ани-ма́д-жидъ, бэ онъ ра́бби-ко́дыри-алэ́кулли-шей, касамъ мйху-рэмъ вэ мйгу́ѣмъ: валло́хй, вэ билло́хй, вэ талло́хй, ки бэ-рэдэни худъ Аало́хазрэти кадаръ-кудрэти Имперо́тури Никола́й Александро-вичъ, ки сэхи́би-ихтио́ръ вэ хукмрони э́хэми мэнъ, вэ Имперо́тури эрхэми зуль-джэло́ль, вэ подшо́хи билъ-истикло́ли ку́лли мемблики-Русь-эсть, вэ бэ Аало́хазрэти Шохэ́дэ́н-буле́ндь-охтэ́ръ Сэркóри - Чэсорэ́вичъ Але-ксій Николаевичъ, ки вэ-риси а́сли-и салътэ́нэ́тъ вэ вэли-а́хди ха́кыки-и тоджъ у-тэхти онъ бузургво́ръ мйбо-

من که اسم خودم را در ذیل ابن صحیفه نوشته ام در حضور قرآن مجید بان رب قادر علی کل شی قسم میخورم و میگویم والله وتالله که به کردن خود گرفته متعهد میشوم که به اعلیحضرت قدر قدرت امپراطوری الکساندر الکساندرویج که صاحب اختیار و حکمران افخم من و امپراطور ارحم دو الحلال و بیادساره بالاستقلال کل ممالک روس است و به اعلیحضرت شاهزاده بلند اختر سرکار چسار یویج بقولای الکساندرویج که وارث اصلی سلطنت و ولیعهد حقیقی نام و تخت آن بزرگوار میاشد دایما از روی اخلاص تمام و صداقت تمام خدمت

Ихъ не отступать отъ пролитія крови моей и ради Ихъ не задуматься жертвовать моею жизнью до послѣдняго вздоха; предостерегать и оборонять всѣми силами души и тѣла и всею возможностью моею все, что относится Самодержавству Повелителя моего, Августѣйшаго Императора, силѣ и власти Его принадлежащимъ правамъ и преимуществамъ, какъ существующимъ нынѣ и узаконеннымъ, такъ и тѣмъ, которые будутъ существовать когда либо; употреблять все мои усилія на исполненіе всего того, что потребуютъ обязанности вѣрнаго служенія Его Величеству, такъ же какъ и того, что касалось бы, какимъ бы то ни было образомъ, пользы и блага онаго. Если же узнаю объ упущеніяхъ по службѣ Его Величества или о случаѣ и происшествіи, могущихъ обратиться во вредъ интересамъ Его Величества, или хоть на скольконибудь нанести имъ ущербъ, обязуюсь не только извѣщать объ этомъ немедленно тѣмъ, къ кому, по служ-

шодъ, даимѣнъ эзъ рѹи-икло-си-томъ вѣ сэдѹгѣти тѣмѹмъ, хыдмѣтъ кѣрдѣ, дѣръ хѣръ хусусъ итѣэтъ нѣмойѣнъ; вѣ бѣ рыхтѣни-хунѣмъ дѣръ хыдмѣти-Ишѹнъ, вѣ бѣ бѣзль-кѣрдѣни - тѣнъ - у - джѹнѣмъ дѣръ рѹхи Ишѹнъ, вѣджѣнъ - минъ - эль - вуджѹхъ, музидиѣ вѣ нѣмойѣмъ; вѣ хѣръ члизирѹки мухтѣсси истиклоли - вѣзль-эмрѣ Сѣркѹри-экдѣси Импературъ бѹшѣдъ, вѣ джѣми-хукѹкъ-у имтѣдѹтирѹки бѣ кудрѣтъ-у-сальтѣнѣти Ишѹнъ мутѣзликъ будѣ инѣкъ мѹуджѹдъ-у-мукаррѣръ-эстѣ, вѣ онхѹирѹки минѣбѣдъ, ѣни вантинъ-кѣна, мушаххасъ-у-мѹейенъ хѹхѹдъ бѹдъ, бѣ кѣмѹлимакдирѣти джѹнъ-у-тѣнѣмъ, вѣ хѣръ кѣдрики эзъ кувѣзи мѣнъ бѣрѹйѣдъ, сійѹнѣтъ кѣрдѣ даимѣнъ хыфѣъ у хѣрѣсѣтъ нѣмойѣмъ; вѣ бѣрѹвъ ѹвурдѣни хѣръ ончики мутѣзѹи-дѹзимѣи хидмѣти-сѹдикѹнѣи - Подшѹхѣ будѣ бѹшѣдъ, вѣ истихѣсли-ѣс-бѹби-ки мустѹджѣби фѣвѹидъ-у пѣшрѣфтионъ хыдмѣтъ бѣшпѣвѣдъ, имунтѣхѹи сай-ѹ-джидъ-и-джѣхѣдъ даимѣнъ бѣ кѹръ бѣбѣрѣмъ. Вѣ хѣръ рѹхъ кѹтѹхѣ дѣръ ѣмри хыдмѣты-

کرده در هر خصوص اطاعت
نمایم * و به ریختن خونم در
خدمت ایشان و به بذل
کردن تن و جانم در راه
ایشان و جها من الوجوه
مضایقه ننمایم * و هر چیزی را
که مختص استقلال ولی
الامری سرکار اقدس
امپراطور باشد و جمیع حقوق
وامتیازاتیر که بقدرت
وسلطنت ایشان متعلق بوده
اینک موجود و مقرر است
وانها را که من بعد ای
وقت کان مشخص و معین
خواهد بود باکمال مقدرت
جان و تنم و هر قدر بکه از
قوه من بر آید صیانت کرده
دایما حفظ و حراست نمایم *
و بروز آوردن هر آنچه که
مقتضای لازمه خدمت
صادقانه پادشاهی بوده باشد
و استحصال اسبابیکه مستوجب
فوائد و پیشرفت آن خدمت
بشود منتهای سعی و جهد
و جهد دایما بکار ببرم * و هر
گاه کوتاهی در امر خدمت
پادشاهی رود و یا وقوع و ظهور
آنیکه بتواند سر موئی نقص
و عیبی بامور و منافع آنحضرت
رساند مطلع شوم از چنین

бѣ, должно относиться подобное увѣдомленіе, но также съ поспѣшностью устранивъ и отвращать ихъ; хранить крѣпко всякую Государственную тайну, которая бы мнѣ открылась случайно, или доверена бы была мнѣ отъ Высочайшаго Императорскаго Правительства; исполнять, съ вѣрностью и честью, надлежащимъ образомъ все, что потребуетъ чинъ, который бы на меня былъ возложенъ, какъ по сему генеральному общанію, такъ и согласно тому, что потребуетъ всякое другое особливое и опредѣленное общаніе, и наконецъ, по всѣмъ приказамъ и инструкціямъ, опредѣляемымъ Именемъ Его Величества отъ предустановленныхъ надо мною Начальниковъ. Для личной пользы своей, или въ видахъ собственнаго интереса, или родственника, пріятеля, или изъ личной вражды не дѣлать ничего такого, что бы было противно требованіямъ моего долга службы и условіямъ клятвы моей; во всемъ вести себя такъ, какъ прилично вѣрному слугѣ и честному

Подшюхйравэдъ, въ йо вукъ-у-зухуротки бэгэнонэдъ сэримуи нэксь-у-эйби бэ-умуръ-у-бэ-мэнфэй-и онь-хазрэтъ рэснэдъ мутталій шэвэмъ, эзъ чуинъ иттифоготъ кэсбонирѣ ки истихзэри ингунэ маротибъ, бэръ вифки лэвозими-хыдмэтъ, бе ишнѣ мутээл-лигъ-эсть, нэ тэнхѣ фбурэнъ, въ билѣ тэрэддѣдъ мустах-зэръ сэзэмъ, бэльки даимэнъ бѣкэмбли-сюръэтъ въ тэмѣмитээджилъ бэ рэф-у-деф-и-онь-зэрэрхѣ шитбѣмъ; въ хэръ сирри-дѣулеті рѣ ки хѣхъ иттифогэнъ бэ иттилон-мэнъ бэ рэсэдъ, въ хѣхъ эзъ тэрэфивюкэлѣи-дѣулеты-элийэ эмѣнатэнъ бэръ мэнъ сюнордэ шэвэдъ, дэръ хэзѣнзи-дэль, дэръ нихѣйэты сэхти, мэктумъ-у-мэхфузъ кэрдэ, ишнѣ нэ нэмѣймъ; въ хэрчи лѣзимей-мэн-сэбики мэшмүлимэнъ шюдѣ-бшэдъ, эзъ керѣри хемиаъ касамнѣмъ-и-умүми, въ эзъ керѣри хэръ шерти-схди-алд-хиддэи ки минбээдъ мунтэ-зэмъ бэшэвэдъ альхѣсылъ, эзъ керѣри хэръ хукмь-у-десту-руль-эмэли бузурднѣ ки бэръ мэнъ мэнсүбъ шюдэ, бэ йсми ээлѣхэзрэтъ-Подшюхй мукар-

اتفاعات کسانیرا کہ اسحضار اینگونه مراتب بر وفق لوازم خدمت بایسان متعلق است نه تنها فوراً و بلا تردد مستحضر سازم بلکه دایماً با کمال سرعت و تمام تعجیل به رفع و دفع آن ضررها اشتایم * و هر سر دولتی را که خواه اتفاقات باطلاع امن برسد و خواه از طرف ولای دولت علیه امانت بر من سپرده شود در خزانه دل در نهایت سختی مکتوم و محفوظ کرده افشا ننمایم * و هر چه لازمه منضیکه مشمول من شده باشد از قرار همین قسم نامه عمومی و از قرار هر شرط عهد علیحدّه که من بعد منظم بنسود الحاصل از قرار هر حکم و دستور العمل بسزرکان که بر من منصوب شده باسم اعلیحضرت پادشاهی مقرر شود با کمال صدق و ناموس کما یلیق دایماً بکار آورم * و از برای منفعت شخصی و بجهت هر چه که بخودم یا به خویش وقوم و رفیق من مستلزم فائده باشد و یا از روی غرض و نفعسانیت باشد

подданному Его Импера-
торскаго Величества, и
какъ я долженъ буду во
всемъ этомъ отдать отчетъ
передъ Богомъ въ страшный
день судный. беру Бога Все-
вышняго и Праваго въ сви-
дѣтели сей моей клятвы. Да
требуетъ Онъ съ меня въ ней
отчета вѣчно и непрерывно
и да лишитъ Онъ меня Своего
покрова и Своего милосердія,
если я не выполню оной. И по
тому прошу Его послать мнѣ
помощь и возможность душе-
вную и тѣлесную для выпол-
ненія клятвы сей. И Богъ ко-
нечно есть наше прибіжище
и Онъ внемлетъ молитвамъ
нашимъ. Заключаю сію мою
клятву цѣлованіемъ преслав-
наго корана. Аминь.

раръ шэвэдъ, бѣкэмбли сидкъ-
у-нѣмъ, кэмѣ яликъ, даи-
мэнъ бѣ коръ ъверэмъ. Вэ эзь
бэрѣи мэнфэзты-шахси, вэ бѣ
джехэты хэръ чизи ки бѣ ху-
дэмъ йѣ бѣ хишъ у коумъ вэ
рэфиги-мэнъ мустэлызими фѣ-
идэ бѣшэдъ, вэ йѣ эзь руи гѣ-
рѣзъ-у нефѣснѣйгъ бѣшэдъ,
херэжаты-ки мухѣлифи шарѣ-
ити-хыдмэгъ, вэ мунофи - и
шурути - ильгизѣмъ - у касами
мэнъ бѣдэ-бѣшэдъ некунэмъ;
вэ дэръ хэръ-бѣбѣ-бѣ тѣурики
шѣистѣи бэндѣи - хакыки вэ
райзэты - сыддыки ээлѣхэрэ
ты Имперѣтури бѣшэдъ, вэ бѣ
нэхэджики дэръ рѣзи хэшеръ
джевѣбъ дѣдѣни джемѣи инъ-
мэтѣлибъ - рѣ бѣ худвэндъ
бэръ-мэнъ вѣджибъ-у-лѣзимъ
зэть, даимэнъ рѣфѣръ немѣй-
эмъ. Хаккъ субханахъ вэ тѣ-
ѣдѣ шѣхиди хэмѣи-ѣминни-
мэнъ шѣдэ, ѣнъ-бѣ-ѣнъ, бѣль-
ки алэд-дэвѣмъ, хакки-ѣми
нэмрѣ эзь мэнъ мутолибъ фѣр-
мѣйэдъ; вэ дэръ хѣлэтики эзь
ѣминни-хѣдэмъ тѣджѣвѣзъ ку-
нэмъ мэрѣ эзь-фѣзель-у-мэрхэ-
мэты худъ махрѣмъ нэмѣйэдъ.
Лихѣзѣ эзь худвэндѣи-кѣдыръ
тѣзэррѣ мѣкунэмъ ки, бѣ вѣ-
ситѣи ѣуни-худъ, кудрѣти ру-
хѣни вэ джисмѣни бѣ мэнъ тѣ-
фѣззуль нэмѣйэдъ, то ѣнки эзь
ѣхѣдѣи касами мэнъ бэрѣйэмъ.
Вэ хѣваль-мустѣанъ альму-
джибъ. Вэ бѣ бѣсидѣни кур'ани
мѣджидъ, инъ касамэмъ рѣ
хэтмъ мѣкунэмъ. Омѣиъ.

حرکتیکه مخالف شرایط خدمت
و منافی شروط التزام و قسم
من بوده باشد نکند * و در
هر باب به طوریکه شایسته
بندة حقیقی و رعیت صدیق
اعلی حضرت امیراطوری باشد
و بنحیجیکه در روز حشر جواب
دادن جمیع این مطالب را
به خداوند بر من واجب
و لازم است دائماً رفتار نماید *
حق سبحانه و تعالی شاهد
مبین یمین من شده آن بان
بلکه علی الدوام حق یمینرا
از من مطالبه فرماید * و در
حالتیکه از یمین خودم تجاوز
کنم مرا از فضل و مرحمت
خود محروم نماید * لهذا از
خداوند قادر تعزیر میکند
که بواسطه عون خود قدرت
روحانی و جسمانی بمن تفضل
نماید تا آنکه از عهده قسم
من بر آیم * وهو المستعان
المجیب و با بوسیدن قرآن
مجید این قسم را ختم میکنم
آمین *